

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Qui plus (bien) aime, plus endure > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 361 volte

## CANZONIERE K

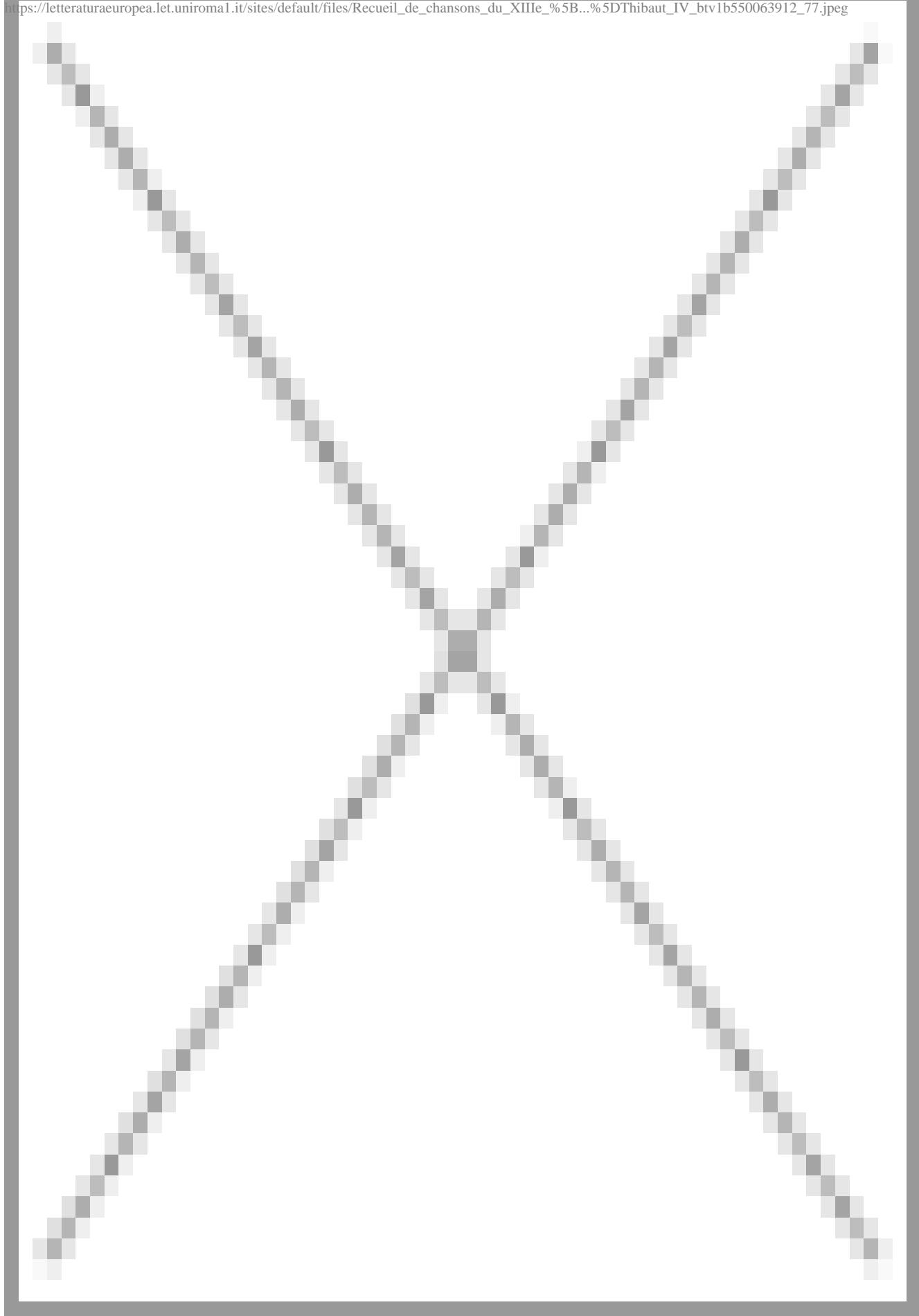
- letto 271 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_77.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_77.jpeg)



- letto 142 volte

# Edizione diplomatica

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5D.htm](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5D.htm)

baut\_IV\_bv1b550063912\_77.j

li rois de

nauar

re

Qui plus aime plus endu

re; plus a mestier de confort.

amors est de tel nature; que

son ami maine amort. puis en

a ioie et deport. sil est de bone a

uenture. mes ie nen puis poi(n)t

auoir. ainz ma mis en non cha

loir cele qui na de moi cure.

Onques riens ne fu si dure;  
dyamanz qui gen recort. des  
pechiez et de lardure; et des  
lermes que ie port. sui p(er)ciez  
par la plus fort. et mis a des

confiture. mes ie nai uers

li pouoir. ainz rit quant me  
uoit doloir; ci faut pitiez (et)  
mesure. **Puis que pitiez est**  
faillie; bien men deuroie  
partir. mes sens men semo(n)t  
et prie; mes mes cuers ne  
ueut sousfrir. ainz me ueut  
por li trair. tant aime sa seig  
norie. dame une riens uos  
demant que uous iugiez ma  
intenant se il a mort deseruie.  
**Par mainte foiz lai sentie**  
en dormant tout a loisir. mes  
quant pechiez et enuie mes  
ueilloit et que sentir. la cui  
doie amon plesir. et ele ni  
estoit mie. lors ploroie ten  
drement. et melz uousisse  
en dormant li tenir toute  
mauie. **Ma grant ioie en**  
deuient ire; que nel sauroie  
conter. nen nul sens ne truis  
maniere; de ma dolor confor  
ter. bien me deust trestorner  
amors cel deuant deriere. li  
dormirs fust en oubli. ege  
usse en ueillant li. lors seroit  
ma ioie entiere.

- letto 224 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Qui plus aime plus endure; plus a mestier de confort. amors est de tel nature; que son ami maine amort. puis en a ioie et deport. sil est de bone a uenture. mes ie nen puis poi(n)t auoir. ainz ma mis en non chaloir cele qui na de moi cure.</p>	<p>Qui plus aime plus endure, plus a mestier de confort, Amors est de tel nature que son ami maine a mort; puis en a joie et deport, s'il est de bone aventure; més je n'en puis point avoir, ainz m'a mis en nonchaloir cele qui n'a de moi cure.</p>
	II
<p>Onques riens ne fu si dure; dyamanz qui gen recort. des pechiez et de lardure; et des lermes que ie port. sui p(er)ciez par la plus fort. et mis a des confiture. mes ie nai uers li pouoir. ainz rit quant me uoit doloir; ci faut pitiez (et) mesure.</p>	<p>Onques riens ne fu si dure dyamanz qui g?en recort. Des pechiez et de l?ardure et des lermes que je port sui perciez par la plus fort et mis a desconfiture, més je n?ai vers li povoir, ainz rit, quant me voit doloir: ci faut pitiez et mesure.</p>
	III
<p>Puis que pitiez est faillie; bien men deuroie partir. mes sens men semo(n)t et prie; mes mes cuers ne ueut sousfrir ainz me ueut por li trair. tant aime sa seignorie. dame une riens uos demant que uous iugiez ma intenant se il a mort deseruie.</p>	<p>Puis que pitiez est faillie, bien m'en devroie partir; més sens m'en semont et prie, més mes cuers ne veut sousfrir, ainz me veut por li trair, tant aime sa seignorie. Dame, une riens vos demand: que vous jugiez maintenant se il a mort deservie.</p>
	IV
<p>Par mainte foiz lai sentie en dormant tout a loisir. mes quant pechiez et enuie mes ueilloit et que sentir. la cui doie amon plesir. et ele ni estoit mie. lors ploroie tendrement. et melz uousisse en dormant li tenir toute mauie.</p>	<p>Par mainte foiz l'ai sentie en dormant tout a loisir, més quant pechiez et envie m'esveilloit et que sentir; la cuidoie a mon plesir, et ele n'i estoit mie, lors ploroie tendrement et melz vousisse en dormant li tenir toute ma vie.</p>
	V

Ma grant ioie en  
deuient ire; que nel sauroie  
conter. nen nul sens ne truis  
maniere; de ma dolor confor  
ter. bien me deust trestorner  
amors cel deuant deriere. li  
dormirs fust en oubli. ege  
usse en ueillant li. lors seroit  
ma ioie entiere.

Ma grant joie en devient ire  
que nel savroie conter.  
N'en nul sens ne truis maniere  
de ma dolor conforter.  
Bien me deüst trestorner  
Amors cel devant deriere.  
Li dormirs fust en oubli  
e g?eüsse en veillant li;  
lors seroit ma joie entiere.

- letto 218 volte

## CANZONIERE N

- letto 245 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

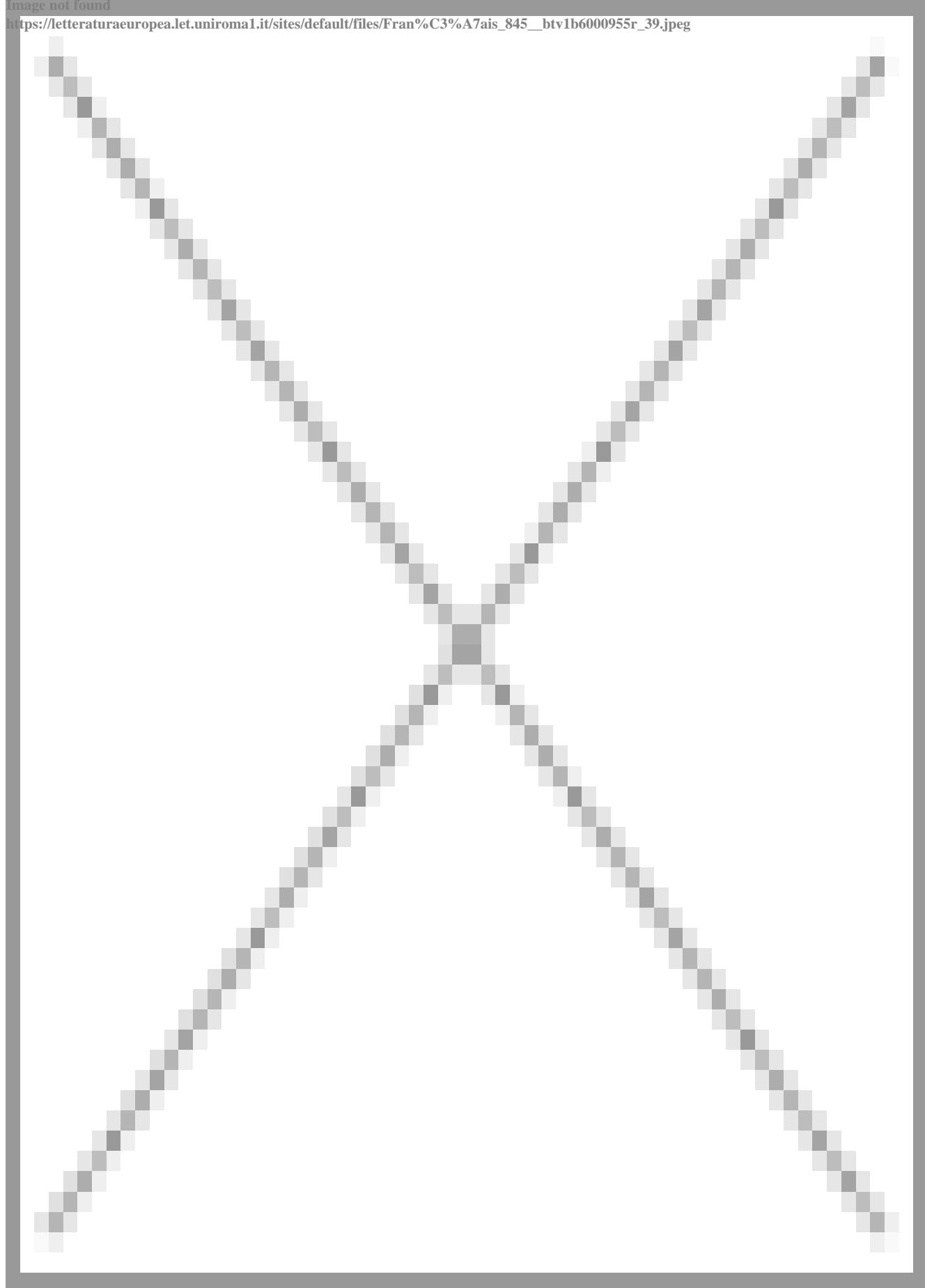
Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_38.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_38.jpeg)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_39.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_39.jpeg)



- letto 154 volte

# Edizione diplomatica

	<p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x380/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_38.jpg?itok=oDBZLSbI">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x380/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_38.jpg?itok=oDBZLSbI</a></p> <p><b>Li rois de nauarre</b></p> <p>Qui plus aime plus endu re; plus a mestier de confort. amours est de tel nature; que son ami maine amort. puis en a ioie et confort sil est</p>
--	--

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_39.jpg&itok=lXWrp9m1](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_39.jpg&itok=lXWrp9m1)

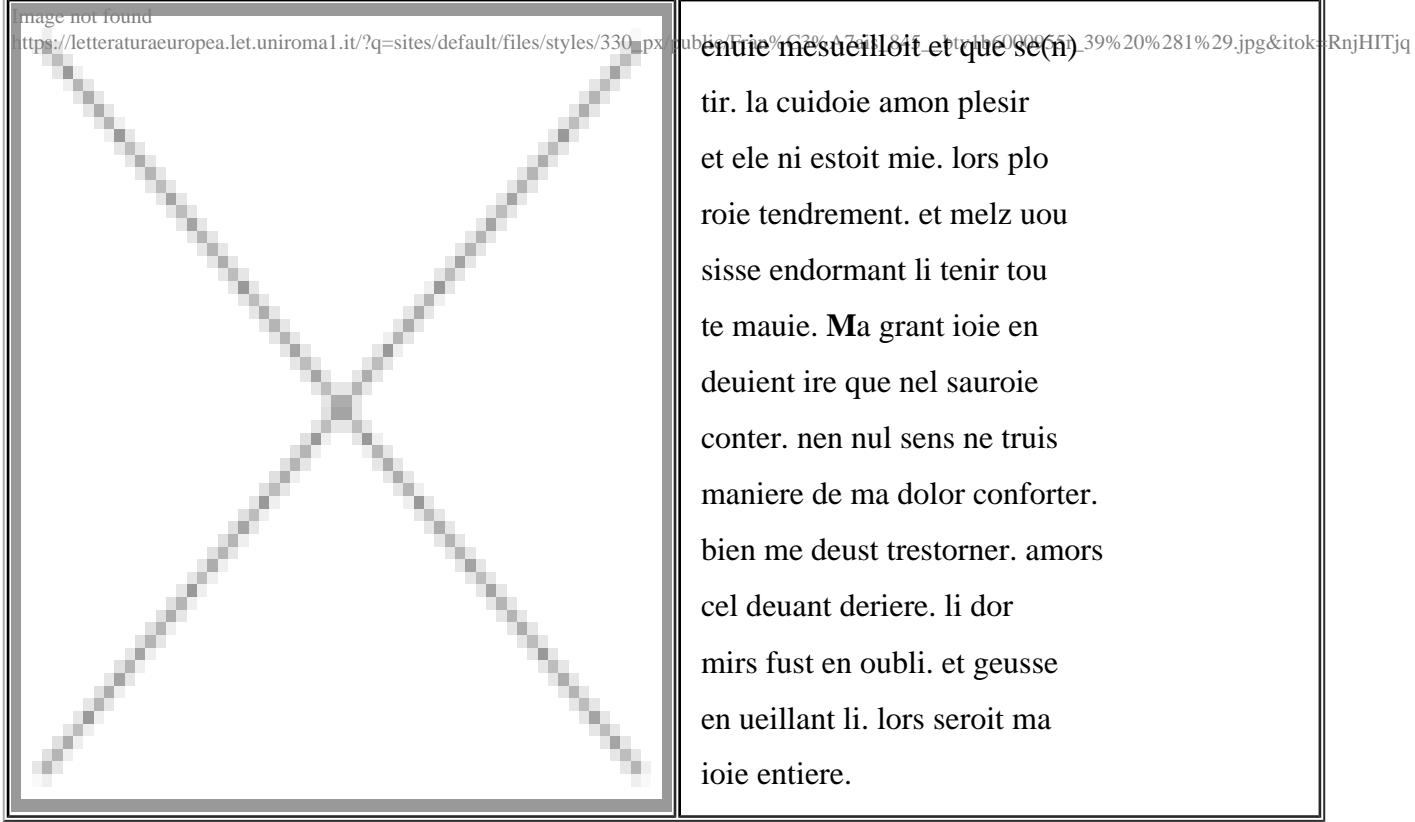
sil est de bone auenture. mes

ie nen puis point auoir. ainz

ma mis en non chaloir cele

qui na de moi cure. **O**nq(ue)s  
riens ne fu si dure; dyamanz  
qui gen recort. des pechiez et  
de lardure; et des lermes que  
ie port. sui perciez par la plus  
fort. et mis a desconfiture. me(s)  
ie nai uers li pouoir. ainz  
rit quant me uoit doloir;  
ci faut pitiez (et) mesure.

**P**uis que pitiez est faillie;  
bien men deuroie partir. mes  
sens men semont et prie; mes  
mes cuers ne ueut sousfrir.  
ainz me ueut por li trair. ta(n)t  
aime sa seignorie. dame une  
riens uos demant. que uos  
iugiez maintenant. se il a m(or)t  
deseruie. **P**ar mainte foiz  
lai sentie; en dormant tout a  
loisir. mes quant pechiez et



enuie mesueilloit et que se(n)  
tir. la cuidoie amon plesir  
et ele ni estoit mie. lors plo  
roie tendrement. et melz uou  
sisse endormant li tenir tou  
te mauie. **Ma** grant ioie en  
deuient ire que nel sauroie  
conter. nen nul sens ne truis  
maniere de ma dolor conforter.  
bien me deust trestorner. amors  
cel deuant deriere. li dor  
mirs fust en oubli. et geusse  
en ueillant li. lors seroit ma  
ioie entiere.

- letto 246 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Qui plus aime plus endu re; plus a mestier de confort. amours est de tel nature; que son ami maine amort. puis en a ioie et confort sil est sil est de bone auenture. mes ie nen puis point auoir. ainz ma mis en non chaloir cele qui na de moi cure.	Qui plus aime plus endure, plus a mestier de confort, Amours est de tel nature que son ami maine a mort; puis en a joie et confort, s'il est de bone aventure; més je n'en puis point avoir, ainz m'a mis en nonchaloir cele qui n'a de moi cure.
Onq(ue)s riens ne fu si dure; dyamanz qui gen recort. des pechiez et de lardure; et des lermes que ie port. sui perciez par la plus fort. et mis a desconfiture. me(s) ie nai uers li pouoir. ainz rit quant me uoit doloir; ci faut pitiez (et) mesure.	Onques riens ne fu si dure dyamanz qui g'en recort. Des pechiez et de l'ardure et des lermes que je port sui perciez par la plus fort et mis a desconfiture, més je n'ai vers li povoar, ainz rit, quant me voit doloir: ci faut pitiez et mesure.
	III

<p>Puis que pitiez est faillie;      bien men deuroie partir. mes      sens men semont et prie; mes      mes cuers ne ueut sousfrir.      ainz me ueut por li traire. ta(n)t      aime sa seignorie. dame une      riens uos demant. que uos      iugiez maintenant. se il a m(or)t      deseruie.</p>	<p>Puis que pitiez est faillie,      bien m?en devroie partir;      més sens m?en semont et prie,      més mes cuers ne veut sousfrir,      ainz me veut por li traire,      tant aime sa seignorie.      Dame, une riens vos demant:      que vos jugiez maintenant      se il a mort deservie.</p>
	IV
<p><b>Par mainte foiz</b>      lai sentie; en dormant tout a      loisir. mes quant pechiez et      enuie mesueilloit et que se(n)      tir. la cuidoie amon plesir      et ele ni estoit mie. lors plo      roie tendrement. et melz uou      sisse endormant li tenir tou      te mauie.</p>	<p>Par mainte foiz l?ai sentie      en dormant tout a loisir,      més quant pechiez et envie      m?esveilloit et que sentir      la cuidoie a mon plesir,      et ele n?i estoit mie,      lors ploroie tendrement      et melz vousisse en dormant      li tenir toute ma vie.</p>
	V
<p><b>Ma grant ioie en</b>      deuient ire que nel sauroie      conter. nen nul sens ne truis      maniere de ma dolor conforter.      bien me deust trestorner. amors      cel deuant deriere. li dor      mirs fust en oubli. et geusse      en ueillant li. lors seroit ma      ioie entiere.</p>	<p>Ma grant joie en devient ire      que nel savroie conter.      N?en nul sens ne truis maniere      de ma dolor conforter.      Bien me deüst trestorner      Amors cel devant deriere.      Li dormirs fust en oubli      e g?eüsse en veillant li;      lors seroit ma joie entiere.</p>

- letto 271 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1135>

#### Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f77.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f38.item>